

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1993-1994**

10 FEVRIER 1994

Projet de loi relatif au statut des éducateurs ou moniteurs-éducateurs spécialisés (classe 1)

RAPPORT

**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE L'ENSEIGNEMENT
ET DE LA SCIENCE
PAR M. MATTHIJS**

**1. EXPOSE INTRODUCTIF
DU MINISTRE**

Le présent projet de loi vise essentiellement la protection du diplôme d'éducateur obtenu dans l'enseignement supérieur de type court ou, pour autant que cela existe, universitaire.

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : M. Garcia, président; Mmes Buyle, Creyf, MM. D'hondt, Eeman, Geens, Henneuse, Mmes Herzet, Leduc, MM. Lefevre, Mairesse, Mouton, Ottenbourg, Seeuws, Swinnen, Vaes, Mme Verhoeven et M. Matthijs, rapporteur.
2. Membres suppléants : MM. Cuyvers, Leroy, H. Van Rompaey et Verleyen.
3. Autres sénateurs : MM. Benker et Pataer.

R. A 16358*Voir :***Document du Sénat :**

825-1 (1992-1993) : Projet transmis par la Chambre des représentants.

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1993-1994**

10 FEBRUARI 1994

Ontwerp van wet betreffende het statuut van gespecialiseerd begeleider-opvoeder (klasse 1)

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE
VOOR HET ONDERWIJS
EN DE WETENSCHAP
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER MATTHIJS**

**1. INLEIDENDE UITEENZETTING
VAN DE MINISTER**

Dit ontwerp van wet beoogt hoofdzakelijk de bescherming van het diploma van opvoeder behaald in het hoger onderwijs van het korte type of, voor zover het bestaat, in het universitair onderwijs.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heer Garcia, voorzitter; de dames Buyle, Creyf, de heren D'hondt, Eeman, Geens, Henneuse, de dames Herzet, Leduc, de heren Lefevre, Mairesse, Mouton, Ottenbourg, Seeuws, Swinnen, Vaes, mevrouw Verhoeven en de heer Matthijs, rapporteur.
2. Plaatsvervangers : de heren Cuyvers, Leroy, H. Van Rompaey en Verleyen.
3. Andere senatoren : de heren Benker en Pataer.

R. A 16358*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

825-1 (1992-1993) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Pour les différentes tâches exercées par les éducateurs, certains ont eu des formations très diverses: de niveau secondaire, de niveau supérieur, et même par une expérience professionnelle sur le terrain.

Le Conseil d'Etat, saisi du problème de la compétence, a rappelé que la protection des titres relevait de la compétence nationale.

Puisqu'il s'agissait de titres reconnaissant l'existence de diplômes, il fallait s'adapter au libellé des diplômes délivrés dans les deux Communautés; la difficulté était de concilier des dénominations qui n'étaient plus identiques.

En Communauté flamande, le diplôme de « moniteur-éducateur spécialisé » est délivré par des écoles à sections orthopédagogiques. En Communauté française, ce sont des écoles supérieures sociales ou des écoles à sections d'éducateur qui délivrent soit le titre d'éducateur, soit le titre d'éducateur spécialisé. L'intitulé de la proposition de loi originale a été modifié de manière à faire apparaître une distinction entre le libellé dans les deux Communautés.

Il fallait cerner avec précision le type d'établissements scolaires qui livraient le diplôme en question.

Dans les différents articles, on a tenu compte du fait qu'en Communauté française, ce type de diplôme relève de l'enseignement supérieur pédagogique ou social de plein exercice et que, dans les deux Communautés, le diplôme peut être obtenu au niveau de la promotion sociale.

Il fallait également prévoir une période transitoire pour les personnes qui, tout en exerçant la profession depuis un certain temps sans le diplôme spécifique, bénéficient d'une expérience précieuse.

Le projet de loi détermine les conditions dans lesquelles ces personnes peuvent également porter le titre d'éducateur spécialisé. A cette fin, il a été prévu la création d'une commission qui aura à examiner les différents dossiers introduits.

2. DISCUSSION GENERALE

Un premier intervenant remarque que le projet à l'examen porte sur une matière difficile, qui se situe à la frontière des compétences du législateur fédéral et de celles des Communautés. Il constate que cette caractéristique a mené à quelques solutions curieuses dans le projet. Ainsi l'article 2 accorde une compétence au Roi, qui doit cependant commencer par

Opvoeders hebben voor de verschillende taken die zij uitvoeren, een zeer uiteenlopende opleiding genoten: in het secundair onderwijs of in het hoger onderwijs, sommigen hebben zelfs in de praktijk beroepservaring opgedaan.

De Raad van State, die zich over het probleem van de bevoegdheid heeft gebogen, heeft erop gewezen dat de bescherming van de titels onder de nationale bevoegdheid ressorteert.

Aangezien het om een titel gaat waarbij bestaande diploma's worden erkend, diende men rekening te houden met de benaming van de diploma's die in de twee Gemeenschappen uitgereikt worden; de moeilijkheid bestond er dus in om benamingen die niet meer identiek waren, met elkaar in overeenstemming te brengen.

In de Vlaamse Gemeenschap wordt het diploma van « gespecialiseerd begeleider-opvoeder » afgegeven door scholen met orthopedagogische afdelingen. In de Franse Gemeenschap reiken de sociale hogescholen of scholen met afdelingen voor opvoeders het diploma uit van ofwel opvoeder ofwel gespecialiseerd opvoeder. Het opschrift van het oorspronkelijke wetsvoorstel werd gewijzigd om duidelijk te maken dat er een onderscheid bestaat tussen de benamingen in de twee Gemeenschappen.

Het was nodig precies aan te geven welk soort onderwijsinstellingen het betrokken diploma kunnen afgeven.

In de verschillende artikelen is rekening gehouden met het feit dat dit soort diploma in de Franse Gemeenschap ressorteert onder het pedagogisch sociaal hoger onderwijs met volledig leerplan en dat het diploma in beide Gemeenschappen behaald kan worden in het onderwijs voor sociale promotie.

Het was eveneens noodzakelijk te voorzien in een overgangperiode voor de personen die het beroep reeds enige tijd uitoefenen zonder het specifieke diploma te bezitten maar die een waardevolle ervaring opgebouwd hebben.

Het wetsontwerp bepaalt de voorwaarden waaronder deze personen eveneens de titel van gespecialiseerd opvoeder kunnen voeren. Met dat doel is voorzien in de oprichting van een commissie die de ingediende dossiers zal moeten onderzoeken.

2. ALGEMENE BESPREKING

Een eerste interveniënt merkt op dat dit ontwerp betrekking heeft op een moeilijke materie omdat het balanceert op de scheidingslijn tussen de bevoegdheden van de federale wetgever en die van de Gemeenschappen. Hij stelt vast dat dit in het ontwerp tot enkele merkwaardige oplossingen heeft geleid. In artikel 2 wordt de Koning een bevoegdheid verleend

prendre l'avis des Communautés — sans qu'il soit indiqué de manière précise quel organe des Communautés doit émettre cet avis.

Il estime en outre qu'un certain nombre de négligences se sont glissées dans le texte, lesquelles pourront peut-être être rectifiées au titre de corrections techniques.

Plus fondamentalement, il pense que le texte n'est pas également cohérent sur tous les points.

L'intitulé mentionne les « éducateurs ou moniteurs-éducateurs spécialisés (classe 1) ». Or, la répartition en classes ou en catégories est un domaine qui relève par excellence de la compétence des Communautés. Il n'appartient pas au législateur fédéral d'inclure ces catégories dans le titre que l'on souhaite protéger. De plus, ni les développements ni le texte du projet ne fait mention d'autres classes existantes, ou d'une énumération ou d'une définition, quant au contenu, d'autres classes.

Dans cet ordre d'idées, l'intervenant se demande si l'on entend également, par « titulaire d'un diplôme d'éducateur », les éducateurs d'autres classes, puisqu'il n'est pas précisé qu'il s'agit d'éducateurs de classe 1.

Le ministre est d'accord que la répartition des compétences entre le niveau fédéral et le niveau communautaire est une matière compliquée. C'est une des raisons pour lesquelles la Chambre a pris si longtemps pour examiner le projet et a demandé l'avis du Conseil d'Etat.

La loi spéciale qui règle la compétence en matière d'enseignement prévoit explicitement une compétence résiduelle en ce qui concerne la structure, la durée minimale et la sanction des études. Il est cependant évident que les autorités nationales ne peuvent intervenir sur le plan du contenu de la formation.

Les éducateurs visés à l'article 3 sont bien entendu des diplômés de l'enseignement supérieur, de sorte que l'on ne peut prétendre que des instituteurs ou des régents sont lésés par des titulaires d'un diplôme « inférieur ».

Un membre fait remarquer que, eu égard à un avis antérieur du Conseil d'Etat, la compétence du législateur fédéral n'est pas mise en question: le projet à l'examen porte sur le titre de la profession et non pas sur le contenu des études. Il demande quel est l'*effectus civilis* de la reconnaissance de ce titre.

Le ministre répond que le projet de loi vise à protéger le titre d'« éducateur spécialisé » en reconnaissant d'une manière spécifique les diplômes délivrés en ce sens.

waarbij hij eerst het advies moet inwinnen van de Gemeenschappen — zonder dat precies wordt aangegeven welk orgaan van de Gemeenschappen dit advies moet verlenen.

Bovendien meent hij dat in de tekst een aantal onzorgvuldigheden zijn geslopen die mogelijk als technische correcties kunnen worden rechtgezet.

Meer fundamenteel meent hij dat de tekst niet op alle punten even coherent is.

In de titel is er sprake van « gespecialiseerd begeleider-opvoeder (klasse 1) ». Nu is de indeling in klassen of categorieën een domein dat bij uitstek tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen behoort. Het is niet aan de federale wetgever om die categorieën op te nemen in de titel die men wenst te beschermen. Bovendien wordt noch in de toelichting, noch in de tekst van het ontwerp gewag gemaakt van andere bestaande klassen of van een opsomming of inhoudelijke definiëring van andere klassen.

In dat verband vraagt hij zich af of met de « houder van een diploma van opvoeder » ook de opvoeders van andere klassen bedoeld worden, vermits niet gepreciseerd wordt dat het om opvoeders van klasse 1 gaat.

De Minister is het ermee eens dat de bevoegdheidsverdeling tussen het federale en het Gemeenschapsniveau een moeilijke materie is. Dat is een van de redenen waarom de behandeling van het huidige ontwerp zo lang heeft aangesleept in de Kamer en het advies van de Raad van State werd ingewonnen.

De bijzondere wet die de bevoegdheid inzake onderwijs regelt, voorziet expliciet in een residuaire bevoegdheid inzake de vaststelling van de structuur, de duur en de bekrachtiging van de opleiding. Het spreekt echter vanzelf dat de nationale overheid niet kan ingrijpen in de inhoud van de opleiding.

De opvoeders bedoeld in artikel 3 zijn uiteraard gediplomeerden uit het hoger onderwijs zodat men niet kan stellen dat onderwijzers of regenten worden benadeeld door mensen met een « lager » diploma.

Een lid merkt op dat, gelet op een vroeger advies van de Raad van State, de bevoegdheid van de federale wetgever buiten kijf staat: het gaat om de titel van het beroep, niet om de invulling van de opleiding. Hij vraagt wat de *effectus civilis* is van de erkenning van deze titel.

De Minister antwoordt dat het wetsontwerp tot doel heeft de titel van « gespecialiseerd opvoeder » te beschermen door de diploma's die daartoe worden uitgereikt, op een specifieke wijze te erkennen.

Le projet porte donc bien sur le libellé et non sur le contenu des formations qui sont de la compétence des Communautés.

En deuxième lieu, l'intervenant demande de quelle façon la compétence résiduelle en matière d'enseignement est répartie au niveau du Gouvernement fédéral.

Le ministre répond que ce sont les ministres de la Politique scientifique et du Budget qui se partagent toujours les compétences fédérales en matière d'enseignement.

Enfin, l'intervenant souhaite obtenir des informations complémentaires sur le champ d'activité des moniteurs-éducateurs. Dans quels secteurs œuvrent-ils? De combien de personnes s'agit-il?

Le ministre répond que les éducateurs couvrent toute une série d'activités, allant des enfants défavorisés aux homes pour personnes âgées. L'auteur de la proposition s'est concerté à ce propos avec le Gouvernement fédéral et les Gouvernements des deux communautés.

Un autre membre se demande si l'exigence, qui figure à l'article 4, d'avoir une expérience utile de cinq ans n'est pas démesurée et si trois ans ne suffiraient pas pour ne pas exclure ceux qui travaillent déjà dans ce secteur.

Un quatrième intervenant fait remarquer qu'il y a beaucoup de formations qui mènent à un emploi d'éducateur (notamment les cours de promotion sociale des écoles normales).

L'article 4 prévoit, entre autres, que quelqu'un qui a un titre relevant de l'enseignement supérieur de promotion sociale ne pourra obtenir la reconnaissance de son titre que par assimilation, moyennant un complément de formation ou une expérience d'au moins cinq ans.

L'intervenant se demande si cette exigence n'est pas démesurée par rapport à la formation initiale.

Un autre membre est d'avis que le terme « moniteur » est devenu désuet et doit être remplacé par « éducateur-accompagnateur social ».

Il ajoute que partout en Europe le terme « moniteur » a été supprimé.

Un autre membre demande si le ministre peut donner un aperçu de la situation dans les pays voisins. Y existe-t-il des diplômes équivalents et à quelles conditions ceux-ci doivent-ils répondre? Qu'en est-il de l'homologation de ces diplômes au niveau européen?

Le ministre répond que, quel que soit le libellé de ce type de fonction, à partir du moment que ce sont des

Het ontwerp heeft dus wel degelijk betrekking op de benaming en niet op de inhoud van de opleidingen, een materie waarvoor de Gemeenschappen bevoegd zijn.

In de tweede plaats vraagt het lid hoe de residuaire bevoegdheid inzake onderwijs verdeeld is op het vlak van de federale Regering.

De Minister antwoordt dat de Ministers van Wetenschapsbeleid en van Begroting nog steeds de federale bevoegdheden inzake onderwijs met elkaar delen.

Tenslotte wenst dit lid meer informatie over het werkerterrein van de begeleiders-opvoeders. In welke sectoren zijn zij bedrijvig? Om hoeveel personen gaat het?

De opvoeders, antwoordt de minister, verzorgen een hele reeks activiteiten, zowel met kansarme jongeren als met bejaarden in de rusthuizen. De indiener van het voorstel heeft in dat verband overleg gepleegd met de federale Regering en de Regeringen van de twee Gemeenschappen.

Een ander lid vraagt zich af of de in artikel 4 vereiste vijf jaar nuttige ervaring niet te lang is en of drie jaar niet voldoende is om degenen die op dit ogenblik reeds werkzaam zijn, niet uit te sluiten.

Een vierde spreker merkt op dat er veel opleidingen zijn die tot een betrekking van opvoeder leiden (met name de cursussen van normaalscholen in sociale promotie).

Artikel 4 bepaalt onder andere dat iemand die een titel heeft behaald in het kader van het hoger onderwijs voor sociale promotie, zijn titel alleen zal kunnen laten erkennen door gelijkstelling indien hij een aanvullende opleiding heeft gevolgd of een ervaring heeft van ten minste vijf jaar.

Spreker vraagt zich af of deze eis niet buiten alle verhouding staat met de oorspronkelijke opleiding.

Een ander lid is van mening dat de term « moniteur » verouderd is en moet worden vervangen door « opvoeder-sociaal begeleider ».

Hij voegt eraan toe dat overal in Europa de term « moniteur » werd afgeschaft.

Een volgend lid vraagt of de Minister een overzicht kan geven van de situatie in de ons omringende landen. Bestaan er gelijkwaardige diploma's en aan welke voorwaarden moeten zij voldoen? Hoe zit het met de homologatie van deze diploma's op Europees niveau?

De Minister antwoordt dat, wat ook de benaming is van dit soort functie, zodra de studies gelijkwaardig

études équivalentes sur le plan du contenu et de la durée, on tombe sous le coup de l'application de la directive 89/48 et elles devront être reconnues.

Un membre constate que, du moins pour ce qui est de la Communauté flamande, l'on emploie souvent des diplômés de l'enseignement supérieur pédagogique comme éducateurs (instituteurs et régents). Est-il logique que ceux-ci restent éventuellement au chômage, alors que l'article 4 permet d'occuper, en tant qu'éducateurs, des personnes titulaires d'un diplôme de niveau moins élevé? Combien de personnes employées en tant qu'éducateurs sont-elles titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur de type court (art. 2 et 3)? Combien de personnes bénéficieront de «l'expérience utile» dont il est question à l'article 4?

Avant de répondre à ces questions, le ministre fait une remarque préalable: le projet de loi ne réglemente pas l'accès à la profession d'éducateur; il en résulte que d'autres personnes, ayant certains types de diplômes — et notamment des diplômes de l'enseignement supérieur pédagogique —, peuvent toujours fonctionner comme éducateur.

En ce qui concerne le problème de l'expérience et des compléments de formation, le ministre rappelle que le premier but du projet de loi est de reconnaître qu'il y a en Belgique des formations conduisant spécifiquement à la fonction d'éducateur. Mais le projet de loi reconnaît également qu'il y a d'autres formations ou même des expériences sur le terrain qui donnent le droit de porter le titre. Le projet de loi détermine les critères précis qui permettent de porter le titre d'éducateur sans avoir eu la formation spécialisée.

Pour la première fois, le Gouvernement national a dû, dans un problème de titre qui est de sa compétence, concilier des dénominations divergentes dans les deux communautés: le libellé du diplôme délivré par des instituts de la Communauté française est «éducateur» ou «éducateur spécialisé»; en Communauté flamande, est «éducateur» celui qui est diplômé de sections orthopédagogiques.

Le projet de loi a été rédigé afin de permettre la reconnaissance de ces titres, libellés différemment.

L'expérience de cinq ans qui est requise à l'article 4 ne vise pas à interdire aux personnes concernées d'effectuer le travail, mais à établir une reconnaissance *de facto* du titre d'éducateur spécialisé.

En ce qui concerne les cours de promotion sociale, le ministre fait remarquer que dans les deux Communautés, il existe des sections qui délivrent des diplômes d'éducateur par des cours de promotion sociale. Ceux qui ont eu une formation de régent ou

zijn op het gebied van inhoud en duur, zij onder de toepassing van richtlijn 89/48 vallen en dus moeten worden erkend.

Een lid stelt vast dat, tenminste wat de Vlaamse Gemeenschap betreft, vaak onderwijs-ge-diplomeerden uit het pedagogisch hoger onderwijs als opvoeder worden tewerkgesteld (onderwijzers en regenten). Is het logisch dat zij eventueel werkloos blijven, terwijl anderzijds door artikel 4 de mogelijkheid wordt gecreëerd om minder hoog gediplomeerden als opvoeder tewerk te stellen? Hoeveel mensen die als opvoeder worden tewerkgesteld hebben een diploma van het hoger onderwijs van het korte type (art. 2 en 3)? Hoeveel mensen zullen genieten van de in artikel 4 voorziene «nuttige ervaring»?

Alvorens op die vragen te antwoorden maakt de Minister een voorafgaande opmerking: het wetsontwerp regelt niet de toegang tot het beroep van opvoeder; daaruit volgt dat andere personen die bepaalde diploma's hebben — met name gediplomeerden van het pedagogisch hoger onderwijs — nog steeds als opvoeder kunnen werken.

Wat betreft het probleem van de ervaring en de aanvullende opleiding, herinnert de Minister eraan dat het eerste doel van het wetsontwerp is te erkennen dat er in België opleidingen zijn die specifiek leiden tot het beroep van opvoeder. Maar het wetsontwerp erkent eveneens dat er andere opleidingen of zelfs praktijkervaringen zijn die recht geven op de titel. Het wetsontwerp bepaalt de precieze criteria die het mogelijk maken de titel van opvoeder te dragen zonder een gespecialiseerde opleiding te hebben genoten.

Voor de eerste keer heeft de nationale regering voor een probleem van titels, dat tot haar bevoegdheid behoort, uiteenlopende benamingen in de twee Gemeenschappen moeten erkennen: de benaming van het diploma uitgereikt door de instellingen van de Franse Gemeenschap is «éducateur» of «éducateur spécialisé»; in de Vlaamse Gemeenschap is «opvoeder» degene die een diploma heeft behaald in een afdeling orthopedagogie.

Het wetsontwerp werd opgesteld om die titels met een verschillende benaming te erkennen.

De ervaring van vijf jaar die in artikel 4 wordt geeïst, heeft niet de bedoeling de betrokken personen te verbieden het werk uit te oefenen, maar beoogt een *de facto* erkenning van de titel van gespecialiseerd opvoeder.

Wat het onderwijs voor sociale promotie betreft, merkt de Minister op dat er in de twee Gemeenschappen instellingen bestaan die het diploma van opvoeder uitreiken via cursussen sociale promotie. Degenen die een opleiding van regent of onderwijzer

d'instituteur et qui fonctionnent comme éducateur, pourront porter le titre s'ils remplissent les conditions décrites dans la loi.

Pour ce qui est du statut financier des éducateurs, le ministre souligne que cette matière ne relève plus de la compétence du Gouvernement fédéral.

3. DISCUSSION DES ARTICLES

Intitulé

M. le sénateur Pataer, se référant à son intervention au cours de la discussion générale, dépose un amendement tendant à modifier l'intitulé du projet :

« Dans l'intitulé du projet, supprimer la mention « (classe 1). »

Justification

La répartition en différentes classes de la catégorie professionnelle des éducateurs ou moniteurs-éducateurs est l'affaire des Communautés. D'ailleurs, parler d'une « classe 1 » n'a guère de sens si l'on ne dit rien des autres classes dans la suite des développements.

Un second amendement, déposé par Mme la sénatrice Herzet, est libellé comme suit :

« Dans le texte français de ce projet, remplacer la dénomination professionnelle proposée « éducateur ou moniteur-éducateur spécialisé (classe 1) » par la dénomination suivante : « éducateur-accompagnateur social. »

Justification

L'expression « moniteur » est devenue aujourd'hui obsolète et même dépréciative pour les éducateurs professionnels. C'est l'avis notamment du Groupement européen d'échanges et de recherches en éducation sociale, ainsi que de l'Association internationale des éducateurs de jeunes inadaptés. Elle est pratiquement et exclusivement réservée aux animateurs, le plus souvent bénévoles, de plaines de jeux, camps de vacances, etc.

A noter, d'une part, que dans ce projet de loi, l'expression néerlandaise « gespecialiseerd begeleider-opvoeder » peut se traduire par « éducateur ou accompagnateur spécialisé ».

Ce terme « accompagnateur », ressenti comme plus valorisant, est bien perçu dans le milieu d'éducation spécialisée, surtout en ce qui concerne les professionnels spécialisés dans la prise en charge des personnes handicapées adultes.

hebben genoten en die als opvoeder werken, zullen de titel kunnen voeren indien zij voldoen aan de door de wet voorgeschreven voorwaarden.

Wat het financieel statuut van de opvoeders betreft, wijst de Minister erop dat deze materie niet meer tot de bevoegdheid van de federale Regering behoort.

3. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Titel

Senator Pataer dient, met verwijzing naar zijn interventie tijdens de algemene bespreking, een amendement in dat beoogt het opschrift te wijzigen :

« In het opschrift de woorden « (klasse 1) » te doen vervallen. »

Verantwoording

De indeling van de beroepsgroep van begeleiders-opvoeders in verschillende klassen is een zaak van de gemeenschappen. Overigens heeft het weinig zin te spreken van een « klasse 1 » als er verder in de toelichting bij de tekst niets wordt gezegd over de andere klassen.

Een tweede amendement, ingediend door senator Herzet, luidt als volgt :

« In de Franse tekst van dit ontwerp de voorgestelde beroepsbenaming « éducateur ou moniteur-éducateur spécialisé (classe 1) » overal te vervangen door de woorden « éducateur-accompagnateur social. »

Verantwoording

De benaming « moniteur » is thans verouderd en zelfs denigrerend voor de professionele opvoeders. Dat is het standpunt onder meer van de « Groupement européen d'échanges et de recherches en éducation sociale » en van de « Association internationale des éducateurs de jeunes inadaptés ». « Moniteur » wordt bijna uitsluitend gebruikt voor personen die, meestal als vrijwilliger, werken op speelpleinen, vakantie-kampen, enz.

Eenzijds zij erop gewezen dat de Nederlandse benaming in dit wetsontwerp « gespecialiseerd begeleider-opvoeder » vertaald kan worden door « éducateur ou accompagnateur spécialisé ».

Dat woord « accompagnateur » heeft een positievere klank en wordt aanvaard in het milieu van de gespecialiseerde opvoeders, vooral bij hen die gespecialiseerd zijn in de begeleiding van volwassen gehandicapten.

A noter, d'autre part, que l'appellation « moniteur » n'est plus utilisée par aucun pays au sein de la Communauté européenne.

Par ailleurs, il convient de souligner que les termes « spécialisés (manque de précision: spécialisé en quoi?) — diplômés — classe 1 » n'apportent rien à la reconnaissance du titre, dont les conditions sont reprises dans la loi.

Le ministre rappelle que le projet de loi a essayé de répondre aux situations dans les deux Communautés. Le projet de loi distingue le titre à protéger dans la Communauté française par son libellé, du titre utilisé dans la Communauté flamande, étant donné que les diplômes délivrés par l'enseignement des deux Communautés ont des libellés différents.

Il rappelle que les associations professionnelles ont toujours eu le droit et l'occasion, à travers les commissions administratives, de se manifester à propos du libellé des diplômes délivrés.

Le niveau national n'a fait que prendre acte de ces différences et n'a pas voulu protéger un titre qui ne correspond pas aux diplômes délivrés par les Communautés.

Il ajoute que la Communauté française ne délivre que des diplômes d'éducateur ou d'éducateur spécialisé.

Plusieurs membres font remarquer que le terme « moniteur » a une autre signification que le mot néerlandais « *begeleider* ». « Moniteur » désigne plutôt le fait de s'occuper d'enfants, tandis que « *begeleider* » est plus neutre à cet égard. D'autre part, il est curieux d'insérer ce terme dans l'intitulé si l'enseignement supérieur de la Communauté française ne délivre aucun diplôme dans ce sens.

Un membre demande au ministre si, au cours de la discussion à la Chambre, on n'a pas fait de remarques au sujet du terme « moniteur ».

Un sénateur fait observer que l'on a utilisé à juste titre le terme « *begeleider* » dans l'intitulé néerlandais, puisqu'on a voulu indiquer que certains « éducateurs » travaillaient avec des adultes ou des personnes âgées.

Un membre rappelle que l'intention de l'auteur de l'amendement qui a modifié l'intitulé de la proposition de loi originale à la Chambre, était de tenir compte du champ d'activité défini à l'article 1^{er} et de l'assistance, dans les décrets de la Communauté flamande, sur l'aspect « guidance ».

L'amendement visait à faire figurer, en tout cas pour la région de langue néerlandaise, le terme « *begeleider* ».

Anderzijds zij erop gewezen dat de benaming « moniteur » in geen enkel land van de Europese Gemeenschap nog wordt gebruikt.

Overigens dient onderstreept te worden dat de woorden « gespecialiseerd (niet erg duidelijk: gespecialiseerd waarin?) — gediplomeerd — klasse 1 » niets toevoegen aan de erkenning van de titel aangezien de voorwaarden om die titel te voeren in de wet zijn opgenomen.

De Minister wijst erop dat het ontwerp rekening heeft willen houden met de specifieke toestanden in de twee Gemeenschappen. Het ontwerp maakt een onderscheid tussen de titel die in de Franse Gemeenschap beschermd moet worden en de titel die de Vlaamse Gemeenschap gebruikt, omdat de diploma's die de onderwijsinstellingen van de twee Gemeenschappen uitreiken, een andere benaming hebben.

De Minister herinnert er voorts aan dat de beroepsverenigingen altijd het recht en de kans hebben gehad via de administratieve commissies opmerkingen te maken over de benaming van de uitgereikte diploma's.

Op het federaal niveau heeft men die verschillen tussen de Gemeenschappen alleen maar kunnen vaststellen en heeft men niet een titel willen beschermen die niet overeenstemt met de diploma's die in de Gemeenschappen worden uitgereikt.

Tot slot voegt de Minister er nog aan toe dat de Franse gemeenschap alleen diploma's van opvoeder of gespecialiseerd opvoeder uitreikt.

Verschillende leden merken op dat de Franse term « *moniteur* » een andere betekenis heeft dan het woord « *begeleider* ». « *Moniteur* » verwijst veeleer naar het bezig zijn met kinderen terwijl « *begeleider* » op dat punt neutraler is. Bovendien is het merkwaardig dit woord in de titel op te nemen als het hoger onderwijs van de Franse Gemeenschap geen enkel diploma in die zin verstrekt.

Een lid vraagt aan de Minister of er tijdens de bespreking in de Kamer geen bezwaren werden geopperd tegen het woord « *moniteur* ».

Een senator merkt op dat het woord « *begeleider* » in de Nederlandse titel terecht werd gebruikt omdat men heeft willen aangeven dat sommige « opvoeders » met volwassenen of bejaarden werken.

Een lid wijst erop dat het in de Kamer ingediende amendement dat het opschrift van het oorspronkelijk voorstel heeft gewijzigd, rekening wilde houden met de definitie die in artikel 1 aan het « werkveld » wordt gegeven en de nadruk die de decreten van de Vlaamse Gemeenschap leggen op het aspect « begeleiding ».

Het amendement wilde in ieder geval voor het Nederlandse taalgebied de term « *begeleider* » in de tekst opnemen.

L'amendement ne visait donc pas le texte français et la modification provient donc d'une fausse traduction de cet amendement. Il appartient au Sénat de corriger cette erreur.

Le président demande que le ministre transmette, pour l'information de la commission, une note circonstanciée qui examinerait ce problème de façon approfondie et relaterait tous les antécédents d'où a résulté le texte actuel.

Un membre demande si, au cas où l'on uniformiserait les intitulés français et néerlandais, on ne devrait pas uniformiser également les conditions de diplôme.

Si le projet est adopté tel qu'il est proposé actuellement, on pourra porter le même titre en ayant un diplôme différent.

Le ministre réplique que c'est là une conséquence inévitable de la communautarisation.

Il communique la note suivante pour éclairer quelque peu la manière dont la Chambre en est arrivée, finalement, à l'intitulé actuel.

1. Remarques préliminaires

1.1. Le présent projet de loi est l'aboutissement d'une proposition de loi de M. le député Ph. Charlier, proposition déjà déposée sous la précédente législature et qui a fait l'objet de longues discussions en commission de la Chambre (17 et 30 juin 1992, 7 et 15 juillet 1992, 25 janvier, 30 juin, 8 et 13 juillet 1993).

1.2. Sur l'historique des différentes conditions ayant mené au dépôt de cette proposition, on se référera à l'exposé de l'auteur de la proposition, exposé qui figure dans le document 107/7 — 91/92 de la Chambre des représentants.

1.3. A la suite de la demande exprimée par les membres de la Commission Enseignement et Science du Sénat, la présente note s'efforcera notamment de mettre en évidence les antécédents ayant amené, dans le présent projet de loi, l'apparition, en français, du terme « moniteur-éducateur spécialisé » (dans la version néerlandaise: « *gespecialiseerd begeleider-opvoeder* »).

2. Antécédents

2.1. Dans sa proposition initiale (Doc. Chambre des représentants 965/1 — 89/90), l'auteur entendait protéger le titre d'« éducateur spécialisé » (en néerlandais « *gespecialiseerd opvoeder* »), tout en définissant la fonction d'éducateur spécialisé et en assurant la qualité de la guidance et de l'encadrement dans l'ensemble du pays.

2.2. La proposition, discutée sous la précédente législature en Commission de l'Intérieur, souleva

Het amendement wilde bijgevolg niet raken aan de Franse tekst en de wijziging is dus toe te schrijven aan een ongewenste vertaling van dat amendement. De Senaat dient deze vergissing recht te zetten.

De Voorzitter vraagt de Minister aan de commissieleden een omstandige nota te delen waarin dit probleem grondig wordt onderzocht en waarin het ontstaan van de huidige tekst wordt toegelicht.

Een lid vraagt of, als de titel in het Nederlands en het Frans wordt gelijkgeschakeld, ook de diploma-vereisten niet moeten worden gelijkgeschakeld.

Als het ontwerp wordt aangenomen zoals het thans voorligt, kan men een zelfde titel voeren met een verschillend diploma.

De Minister wijst erop dat dit een onvermijdelijk gevolg is van de communautarisering.

De Minister verstrekt de volgende nota om enig licht te werpen op de wijze waarop de Kamer uiteindelijk tot het huidige opschrift is gekomen:

1. Voorafgaande opmerkingen

1.1. Dit wetsontwerp is het eindresultaat van een wetsvoorstel van de heer volksvertegenwoordiger Ph. Charlier. Dit voorstel werd reeds ingediend onder de vorige legislatuur en maakte het voorwerp uit van lange discussies in de Kamercommissie (17 en 30 juni 1992, 7 en 15 juli 1992, 25 januari, 30 juni, 8 en 13 juli 1993).

1.2. Wat de voorgeschiedenis betreft van de verschillende omstandigheden die geleid hebben tot de indiening van dit voorstel, wordt verwezen naar de uiteenzetting van de indiener van het voorstel. Deze uiteenzetting vindt men terug in het document 107/7-91/92 van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

1.3. In antwoord op de vraag van de leden van de Commissie Onderwijs en Wetenschap van de Senaat, zal deze nota met name trachten de retroacta te onderstrepen die, in dit wetsontwerp, geleid hebben tot het gebruiken, in het Frans, van de term « *moniteur-éducateur spécialisé* » (in de Nederlandse versie vindt men de term « *gespecialiseerd begeleider-opvoeder* » terug).

2. Retroacta

2.1. In zijn eerste voorstel (document Kamer van Volksvertegenwoordigers 965/1 — 89/90), wou de indiener de titel van « *éducateur spécialisé* » (in het Nederlands « *gespecialiseerd opvoeder* ») beschermen door de functie van *gespecialiseerd opvoeder* te definiëren en door de kwaliteit van de sociale begeleiding en van het kader in het geheel van het land te verzekeren.

2.2. Het voorstel, dat onder de vorige legislatuur werd besproken in de Commissie van Binnenlandse

initialement le problème de la compétence du pouvoir fédéral en la matière et il fut décidé de soumettre cette proposition à l'avis du Conseil d'Etat.

Le Conseil d'Etat a remis son avis le 29 mai 1991.

Dans cet avis, le Conseil d'Etat

— concluait que l'objet de la proposition de loi était bien de la compétence du législateur national;

— formulait des réserves quant à l'article 2, § 2 (Doc. Chambre des représentants 965/1 — 89/90 du 13 novembre 1990) sur le nécessaire respect des compétences des Communautés, telles que prévues par l'article 59bis de la Constitution, en ce qui regardait la délégation donnée au Roi de prendre, dans un délai maximum de trois ans, les dispositions nécessaires à la structure, à la durée minimale et à la sanction des études d'éducateur spécialisé.

Cette remarque du Conseil d'Etat a été intégrée dans le texte de la proposition de loi (Doc. Chambre des représentants 107/1 — 91/92) du 7 février 1992.

2.3. Lors de la discussion générale de la proposition de loi à la Chambre, il fut clairement précisé et admis, y compris par les deux ministres compétents pour les matières résiduelles d'enseignement,

— que la protection du titre d'éducateur spécialisé était bien une compétence nationale;

— qu'il était important de protéger ce titre spécifique délivré dans l'enseignement supérieur, qu'il soit de plein exercice ou de promotion sociale, de type court ou non;

— que la proposition de loi se limitait bien à la protection du titre, l'autonomie des deux Communautés étant reconnue en ce qui concerne l'accès à la profession.

2.4. A la suite du dépôt d'amendements, émanant principalement de M. De Clerck, deux difficultés ont été mises en évidence, difficultés résultant de divergences dans l'organisation des études d'éducateur spécialisé dans les deux grandes Communautés du pays,

— les différences d'intitulé existant, dans les deux Communautés, entre les types d'enseignement délivrant le diplôme d'éducateur spécialisé.

En Communauté flamande, les diplômes sont délivrés par des sections « orthopédagogie » (tant en plein exercice qu'en promotion sociale), alors qu'en Communauté française, ce sont des établissements

Zaken, stelde aanvankelijk het probleem aan de orde van de bevoegdheid van de federale overheid ter zake en er werd besloten dat voorstel aan het advies van de Raad van State voor te leggen.

De Raad van State heeft op 29 mei 1991 zijn advies overgemaakt.

In dat advies

— besloot de Raad van State dat het onderwerp van het wetsvoorstel wel degelijk behoorde tot de bevoegdheid van de nationale wetgever;

— maakte de Raad van State voorbehoud wat betreft artikel 2, § 2 (Gedr. St. Kamer van Volksvertegenwoordigers 965/1 — 89/90 van 13 november 1990) betreffende de noodzakelijke naleving van de bevoegdheden van de Gemeenschappen, zoals voorzien door artikel 59bis van de Grondwet, wat betrof de delegatie verleend aan de Koning om, binnen een termijn van ten hoogste drie jaar, de nodige maatregelen te nemen met het oog op de vaststelling van de structuur, de minimale duur en de bekrachtiging van de opleiding van gespecialiseerd opvoeder.

Deze opmerking van de Raad van State werd ingevoegd in de tekst van het wetsvoorstel (Gedr. St. Kamer van Volksvertegenwoordigers 107/1 - 91/92) van 7 februari 1992.

2.3. Tijdens de algemene bespreking van het wetsvoorstel in de Kamer, werd duidelijk gepreciseerd en toegegeven, ook door de twee Ministers bevoegd voor de restmateries inzake onderwijs,

— dat de bescherming van de titel van gespecialiseerd opvoeder wel degelijk een nationale bevoegdheid was;

— dat het belangrijk was om deze specifieke titel, uitgereikt door het hoger onderwijs, zij het met volledig leerplan of van sociale promotie, al dan niet van het korte type, te beschermen;

— dat het wetsvoorstel zich wel degelijk beperkte tot de bescherming van de titel, waarbij de autonomie van beide Gemeenschappen betreffende de toegang tot het beroep, erkend wordt.

2.4. Ingevolge de indiening van amendementen, hoofdzakelijk door de heer De Clerck, traden twee problemen op de voorgrond. Die problemen vloeien voort uit de uiteenlopende organisatie van de opleiding van gespecialiseerd opvoeder in de twee grote Gemeenschappen van het land,

— de verschillen inzake de bestaande formulering, in de beide Gemeenschappen, tussen de onderwijs-types die het diploma van gespecialiseerd opvoeder uitreiken.

In de Vlaamse Gemeenschap worden de diploma's uitgereikt door de afdeling « orthopédagogie » (zowel met volledig leerplan als van sociale promotie). In de Franse Gemeenschap zijn het de instellingen voor

d'enseignement supérieur pédagogique ou social (plein exercice ou promotion sociale) qui les délivrent et il n'existe aucune section orthopédagogique, si ce n'est au sein des facultés des sciences de l'éducation (et pour un autre objet);

— les différences d'intitulé des diplômes délivrés.

En Communauté flamande, les diplômes délivrés sont ceux de «*begeleider-opvoeder*» alors qu'en Communauté française, il est délivré des diplômes d'«*éducateur*» ou d'«*éducateur spécialisé*».

Le ministre du Budget a indiqué qu'il souscrivait à la proposition de loi pourvu que certains amendements soient adoptés.

Le ministre de la Politique scientifique a marqué son accord sur le fait que certains titres sont accordés à certaines catégories de diplômes et sont protégés, et il a indiqué qu'il n'avait pas d'opposition à ce que des titres différents soient utilisés dans les deux Communautés (par exemple, «*éducateur*» et «*begeleider-opvoeder*»).

Il a cependant insisté pour que le titre protégé corresponde effectivement à des diplômes délivrés par les établissements d'enseignement dans les Communautés.

2.5. Les auteurs de la proposition de loi et des propositions d'amendement se sont concertés entre eux et avec leurs Communautés respectives. L'Exécutif fédéral, quant à lui, a interrogé également les Communautés. En ce qui concerne la Communauté française, il faut reconnaître qu'aucune critique n'a été formulée.

A l'issue de ces concertations, M. De Clerck, avec l'accord de l'auteur de la proposition, a présenté un amendement visant à remplacer, dans l'intitulé de la loi et dans tous les articles, les mots «*éducateurs spécialisés*» (en néerlandais «*gespecialiseerd opvoeder*») par «*moniteur-éducateur spécialisé*» (en néerlandais «*gespecialiseerd begeleider-opvoeder*»), ceci de manière à rendre compte de la diversité des tâches assurées par les personnes qui pourront porter le titre (aide aux enfants et aux jeunes en difficulté, aide aux handicapés et aux personnes âgées, etc.).

Le Gouvernement n'a pas marqué d'opposition sur cet amendement, dans la mesure où l'intitulé (sous réserve d'une traduction correcte)

— était semblable dans les textes français et néerlandais;

— faisait clairement intervenir le qualificatif «*spécialisé*» en référence au niveau de diplôme et de formation autorisant le port de ce titre.

pedagogisch of sociaal hoger onderwijs (volledig leerplan of sociale promotie) die het diploma uitreiken. Er bestaat geen enkele afdeling orthopedagogie, behalve binnen de faculteiten van de opvoedingswetenschappen (en voor een ander onderwerp);

— de verschillen inzake de formulering, wat het uitgereikte diploma betreft.

In de Vlaamse Gemeenschap, wordt het diploma van «*begeleider-opvoeder*» uitgereikt, terwijl in de Franse Gemeenschap de diploma's van «*éducateur*» of «*éducateur spécialisé*» worden uitgereikt.

De Minister van Begroting heeft aangekondigd dat hij met het wetsvoorstel zou instemmen, mits aanname van bepaalde amendementen.

De Minister van Wetenschapsbeleid heeft ingestemd met het feit dat bepaalde titels zullen verleend worden aan bepaalde categorieën van diploma's en beschermd zullen worden. Hij heeft tevens aangekondigd dat hij er niets op tegen zou hebben indien verschillende titels zouden gebruikt worden in de beide Gemeenschappen (bijvoorbeeld «*éducateur*» en «*begeleider-opvoeder*»).

Hij heeft er nochtans op aangedrongen dat de beschermde titel daadwerkelijk zou overeenkomen met diploma's toegekend door de onderwijsinstellingen in de Gemeenschappen.

2.5. De indieners van het wetsvoorstel en van de amendementsvoorstellen hebben onderling en met hun respectievelijke Gemeenschappen overleg gepleegd. De federale Executieve, van haar kant, heeft ook de Gemeenschappen ondervraagd. Wat de Franse Gemeenschap betreft, moet worden toegegeven dat geen enkele kritiek werd geformuleerd.

Na afloop van dit overleg heeft de heer De Clerck, met de instemming van de indiener van het voorstel, een amendement voorgelegd dat in de formulering van de wet en in alle artikels, de woorden «*éducateurs spécialisés*» (in het Nederlands «*gespecialiseerd opvoeder*») wil vervangen door «*moniteur-éducateur spécialisé*» (in het Nederlands «*gespecialiseerd begeleider-opvoeder*»), teneinde also rekening te houden met de verscheidenheid van de taken verzekerd door de personen die de titel zullen mogen dragen (hulp aan kinderen en jongeren die in moeilijkheden verkeren, hulp aan gehandicapten en aan bejaarde personen, enz.).

De Regering heeft zich niet verzet tegen dit amendement, voor zover de formulering (onder voorbehoud van een correcte vertaling)

— gelijkwaardig is in de Nederlandse en de Franse tekst;

— duidelijk de kwalificatie «*gespecialiseerd*» impliceert, verwijzend naar het niveau van diploma en opleiding dat het dragen van deze titel toelaat.

2.6. Lors de la deuxième lecture en commission de la Chambre, M. Harmegnies a déposé un amendement visant à modifier, dans le texte français, les mots « moniteur-éducateur spécialisé » en « éducateur ou moniteur-éducateur spécialisé », ce qui permettrait de faire apparaître dans cet intitulé les libellés des diplômes d'éducateur ou d'éducateur spécialisé existant en Communauté française. Cet amendement a été adopté par la Chambre.

3. Position du Gouvernement

3.1. Le Gouvernement est favorable à ce que ce projet de loi, qui vise à la protection du titre d'éducateur spécialisé, puisse être adopté dans les meilleurs délais.

3.2. Sur le problème précis de l'intitulé du titre à protéger, deux grands principes (parfois contradictoires) ont jusqu'à présent déterminé la position du Gouvernement :

— tenter autant que possible de minimiser les légères différences de terminologie pouvant apparaître entre les deux Communautés;

— répondre à la situation existant dans les deux Communautés, tant en ce qui regarde les types d'études où elles organisent la formation d'éducateur spécialisé qu'en ce qui concerne les titres qu'elles y délivrent.

3.3. Le Gouvernement rappelle la nécessité, eu égard à la formation supérieure qui conduit au diplôme d'éducateur spécialisé, de voir figurer le mot « spécialisé » (en néerlandais « *gespecialiseerd* ») dans le titre à protéger.

Le ministre n'est pas opposé par principe à une modification de l'intitulé du titre dans la version française, en particulier si le but en est de faire correspondre plus précisément le texte français et le texte néerlandais.

Il appartient au Sénat de déterminer la modification qu'il souhaite apporter et le caractère purement technique ou non de celle-ci.

Une solution pourrait être de libeller, dans les deux textes, l'intitulé sous la double forme suivante: « éducateur spécialisé ou moniteur-éducateur spécialisé » (en néerlandais « *gespecialiseerd opvoeder of gespecialiseerd begeleider-opvoeder* »), ceci permettant à chaque Communauté de se référer à son intitulé propre tout en maintenant un texte commun au niveau fédéral.

Se basant sur cette note et sur la discussion en commission, le sénateur Henneuse et consorts déposent un amendement.

Celui-ci, qui repose sur un large consensus au sein de la commission et répond aux objections émises tant dans le premier que dans le deuxième amendement, est libellé comme suit :

2.6. Tijdens de tweede lezing in de Kamercommissie, heeft de heer Harmegnies een amendement ingediend dat, in de Franse tekst, de woorden « moniteur-éducateur spécialisé » wil vervangen door « éducateur ou moniteur-éducateur spécialisé ». Dit amendement werd door de Kamer aangenomen.

3. Standpunt van de Regering

3.1. De Regering is er voorstander van om dit wetsontwerp, dat de bescherming beoogt van de titel van gespecialiseerd opvoeder, zo vlug mogelijk te laten goedkeuren.

3.2. Wat het specifiek probleem van de formulering van de te beschermen titel betreft, zijn er twee grote (soms tegenstrijdige) principes die tot op heden het standpunt van de Regering hebben bepaald :

— zoveel mogelijk de kleine verschillen in terminologie die in de twee Gemeenschappen kunnen optreden, trachten te minimaliseren;

— rekening houden met wat reeds bestaat in de beide Gemeenschappen, zowel wat het type studies betreft waar zij de opleiding van gespecialiseerd opvoeder organiseren als wat de titels betreft die zij daar uitreiken.

3.3. Rekening houdend met de hogere opleiding die tot het diploma van gespecialiseerd opvoeder leidt, herinnert de Regering aan de noodzaak het woord « spécialisé » (in het Nederlands « *gespecialiseerd* ») in de te beschermen titel op te nemen.

De Minister verzet zich principieel niet tegen een wijziging van de formulering van de titel in de Franse versie, in het bijzonder als het gaat om het vastleggen van een nauwkeuriger overeenkomst tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

Het komt aan de Senaat toe om de wijziging die hij wenst aan te brengen en het al dan niet louter technisch karakter van deze wijziging te bepalen.

Als alternatief zou men in beide teksten het opschrift in de volgende dubbele vorm kunnen aanduiden: « éducateur spécialisé ou moniteur-éducateur spécialisé » (in het Nederlands « *gespecialiseerd opvoeder of gespecialiseerd begeleider-opvoeder* »). Dit zal elke Gemeenschap toelaten te verwijzen naar haar eigen formulering en alsnog een gemeenschappelijke tekst te behouden op federaal vlak.

Op grond van deze nota en de bespreking in de Commissie wordt door senator Henneuse c.s. een amendement ingediend.

Dit amendement berust op een brede consensus in de Commissie en komt tegemoet aan de bezwaren die zowel in het eerste amendement als in het tweede amendement naar voren werden gebracht.

« Dans l'intitulé du projet, remplacer les mots « des éducateurs ou moniteurs-éducateurs spécialisés (classe 1) » par les mots « d'éducateur-accompagnateur spécialisé. »

Justification

— « Moniteur » n'est pas la traduction correcte de « begeleider ».

— Il importe de ne protéger qu'un seul titre.

— La division en « classes » est du domaine des Communautés.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Par suite de l'adoption de cet amendement, le premier et le deuxième amendement deviennent sans objet.

Article premier

Plusieurs membres constatent que les termes de l'article 1^{er} sont particulièrement vagues : « ou en voie de l'être », « ...du milieu naturel de vie ».

Puisque la formulation actuelle de l'article laisse à désirer, le sénateur Pataer dépose un amendement visant à le remplacer par les dispositions suivantes :

« Par éducateur ou moniteur-éducateur spécialisé au sens de la présente loi, on entend quiconque favorise, à titre professionnel et après une formation spécifique définie à l'article 2, le développement et l'autonomie des personnes qu'il accompagne dans la vie quotidienne ou qu'il éduque. »

Justification

Il convient de tenir compte, dans la définition de la profession et du champ d'activité des éducateurs ou moniteurs-éducateurs spécialisés, de toutes les évolutions qui pourraient avoir lieu, tant en ce qui concerne l'éventail des tâches que le champ d'activité. Il convient d'éviter, à cette occasion, les mots et les expressions liés à une mode.

Le ministre souligne que les termes « en voie de l'être » sont généralement admis dans les textes internationaux.

Un membre dit que l'adage *brevitas placet* est un bon principe, mais il estime nécessaire de donner une définition précise à l'article 1^{er}.

Considérant que l'amendement proposé est trop bref, il insiste sur la nécessité de donner des explications. Il faut suffisamment expliquer et préciser le terme « spécialisé » qui figure dans l'expression

« In het opschrift van dit ontwerp de woorden « begeleider-opvoeder (klasse 1) » te vervangen door de woorden « gespecialiseerd opvoeder-begeleider. »

Verantwoording

— « Moniteur » is niet de correcte vertaling van « begeleider ».

— Belangrijk is dat slechts één titel wordt beschermd.

— De indeling in « klassen » behoort tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Ingevolge de stemming van dit amendement vervallen het eerste en het tweede amendement.

Artikel 1

Verschillende leden stellen vast dat de bewoordingen van artikel 1 bijzonder vaag zijn : « ... of op weg het te worden », « ... het natuurlijke leefmilieu ».

Omdat de huidige formulering van het artikel te wensen overlaat dient senator Pataer een amendement in om het als volgt te vervangen :

« Onder gespecialiseerd begeleider-opvoeder in de zin van deze wet wordt verstaan al wie beroepsmatig en na een specifieke opleiding, zoals bepaald in artikel 2, de ontwikkeling en de zelfstandigheid bevordert van personen die hij in het dagelijks leven begeleidt of opvoedt. »

Verantwoording

Het is aangewezen bij de omschrijving van het beroep en van het werkveld van de gespecialiseerde begeleiders-opvoeders rekening te houden met alle eventuele evoluties, zowel wat het takenpakket betreft als wat het werkveld aanbelangt. Modegevoelige woorden en uitdrukkingen dienen daarbij te worden vermeden.

De Minister wijst er op dat in internationale teksten de term « en voie de l'être » algemeen aanvaard is.

Een lid stelt dat *brevitas placet* een goed principe is, maar vindt dat een nauwkeurige omschrijving nodig is in artikel 1.

Hij vindt het voorgestelde amendement te kort en drukt op het feit dat volgens hem meer uitleg nodig is. In de term « gespecialiseerd opvoeder-begeleider » moet de term « gespecialiseerd » voldoende uitgelegd

«éducateur-moniteur spécialisé». Il convient d'exprimer la dimension sociale que ce terme recouvre. Selon l'intervenant, la protection de la profession est incluse dans ce titre, par exemple quant à la collaboration avec d'autres disciplines: «en collaboration avec d'autres». Un autre membre remarque également que le terme «spécialisé» nécessite davantage d'explications.

Un troisième intervenant se rallie à ce point de vue: «en difficulté», «inadaptées» sont des termes que l'on doit maintenir. Mais il propose de supprimer les mots «en voie de l'être».

Tenant compte de l'amendement et des observations faites par différents membres, le président demande si le texte suivant ne pourrait pas donner lieu à un consensus:

«Par accompagnateur-éducateur spécialisé, au sens de la présente loi, on entend la personne qui, titulaire du diplôme prévu à l'article 2, favorise, par la mise en œuvre de méthodes et de techniques spécifiques, le développement personnel, la maturation sociale et l'autonomie des personnes qu'il accompagne ou qu'il éduque. Il exerce sa profession soit au sein d'un établissement ou d'un service, soit dans le cadre de vie habituel des personnes concernées.»

Un membre veut bien marquer son accord sur ce texte à condition que soient adoptées les modifications suivantes:

«1^o remplacer les mots «accompagnateur-éducateur spécialisé» par les mots «éducateur-accompagnateur spécialisé.»

Justification

Il est préférable de donner la préséance au terme «éducateur».

«2^o remplacer les mots «...on entend celui qui,...» par les mots «...on entend la personne qui,...»

Justification

L'éducateur-accompagnateur spécialisé peut être de sexe masculin ou féminin.

«3^o remplacer les mots «...des personnes concernées» par les mots «...des personnes inadaptées ou handicapées.»

Justification

Il est nécessaire de préciser à l'article 1^{er} de ce projet de loi-cadre quels doivent être les bénéficiaires de l'encadrement assuré par les titulaires de la fonction et du titre concernés.

en déclaré worden. De erin vervatte sociale dimensie moet tot uitdrukking worden gebracht. Volgens spreker zit in die titel de bescherming van het beroep vervat, bv. wat betreft de samenwerking met andere disciplines: «in samenwerking met anderen». Ook een ander lid merkt op dat het woord «gespecialiseerd» nadere uitleg vergt.

Een derde interveniënt sluit zich hierbij aan: «en difficulté», «inadaptées» zijn termen die behouden moeten worden. Maar hij stelt voor de woorden «en voie de l'être» te schrappen.

Rekening houdend met het amendement en de opmerkingen die door de verschillende leden werden gemaakt vraagt de voorzitter of de volgende tekst niet tot een consensus kan leiden:

«Onder gespecialiseerde begeleider-opvoeder in de zin van deze wet wordt verstaan de houder van het in artikel 2 bepaalde diploma die door het gebruik van specifieke methodes en technieken, de persoonlijke ontwikkeling, de sociale bewustwording en de zelfstandigheid bevordert van de personen die hij begeleidt of opvoedt. Hij oefent zijn beroep uit in een instelling of dienst of in de natuurlijke omgeving van de betrokken personen.»

Een lid kan het eens zijn met die tekst op voorwaarde dat daarin de volgende wijzigingen worden aangebracht:

1^o de woorden «gespecialiseerde begeleider-opvoeder» vervangen door de woorden «gespecialiseerde opvoeder-begeleider».

Verantwoording

Het is verkieslijk aan het woord «opvoeder» voorrang te geven.

2^o In de Franse tekst de woorden «on entend celui qui» vervangen door de woorden «on entend la personne qui».

Verantwoording

De gespecialiseerde opvoeder-begeleider kan zowel mannelijk als vrouwelijk zijn.

3^o De woorden «de betrokken personen» vervangen door de woorden «de onaangepaste of gehandicapte personen».

Verantwoording

Het is noodzakelijk in artikel 1 van dit ontwerp-kaderwet te bepalen wie in aanmerking komt voor de begeleiding door personen die het betrokken ambt uitoefenen en de betrokken titel voeren.

La commission marque son accord sur les deux premières propositions.

A propos de la troisième proposition, un membre fait remarquer que le projet actuel ne vise qu'à protéger un titre et qu'il n'y a donc pas lieu de déterminer les emplois qui seront occupés par les porteurs de ces titres puisque cela relève des compétences communautaires.

Le premier intervenant s'étonne de cette interprétation. Quand on définit une fonction, il faut indiquer à qui elle s'adresse. Bien qu'il appartienne aux Communautés de déterminer le contenu de la formation, il est clair qu'à un titre déterminé correspond un public bénéficiaire déterminé. Quelles sont les « personnes concernées » dans la dernière phrase de l'article 1^{er}? Il faut mieux expliciter qui sont les « personnes concernées », puisqu'il s'agit ici d'une définition au premier article d'une loi-cadre.

Le ministre est d'avis qu'il n'appartient pas aux instances fédérales de déterminer sur quelles personnes l'action des éducateurs-accompagnateurs doit porter.

Le président dit qu'il est clair que, par personnes concernées, l'on entend toutes celles qui sont éduquées, accompagnées ou assistées dans un établissement, un service ou en tant que malades ambulatoires. Il peut s'agir là de l'éventail le plus large des personnes pour lesquelles les Communautés estiment qu'il est utile ou souhaitable de prévoir un recours spécifique à du personnel spécialisé. Il est impossible de donner une liste exhaustive de toutes les personnes visées. Même la formulation initiale de l'article 1^{er} ne permettait manifestement pas de donner une description vraiment globale.

Tous les commissaires sont d'accord sur ces précisions.

Moyennant ces modifications, le texte proposé par le président est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

Article 2

A cet article, le sénateur Cuyvers et consorts déposent un amendement, libellé comme suit:

« Dans le texte néerlandais du § 1^{er} de cet article, remplacer le mot « orthopédagogie » par le mot « pédagogie. »

Les auteurs de l'amendement visent ainsi à permettre également aux diplômés de l'enseignement supérieur pédagogique de porter le titre d'éducateur.

Le ministre demande le rejet de cet amendement parce que, dans la Communauté flamande, c'est précisément la section orthopédagogie qui délivre le

De Commissie is het eens met de eerste twee wijzigingen.

In verband met het derde wijzigingsvoorstel merkt een lid op dat dit ontwerp slechts de bescherming van een titel beoogt en dat het dus niet wenselijk is de betrekkingen te bepalen die zullen worden bekleed door de houders van die titels, aangezien zulks tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen behoort.

De eerste spreker verbaast zich over die interpretatie. Wanneer men een functie omschrijft, moet het toch duidelijk zijn voor wie die functie bedoeld is. Hoewel de inhoudelijke bepaling van de opleiding een bevoegdheid van de Gemeenschappen is, is het duidelijk dat met een welbepaalde titel een welbepaalde doelgroep overeenstemt. Wie zijn de « betrokken personen » in de laatste zin van artikel 1? Het is noodzakelijk die « betrokken personen » nader te specificeren, aangezien het gaat om een definitie in het eerste artikel van een kaderwet.

De Minister is van mening dat het niet tot de bevoegdheid van de federale instanties behoort te bepalen met wie de opvoeders-begeleiders zich beroepshalve moeten bezighouden.

De Voorzitter stelt dat het duidelijk is dat met de betrokken personen alle personen bedoeld worden die, in een instelling, dienst of ambulant, worden opgevoed, begeleid of bijgestaan. Het kan hier gaan om de meest brede waaier van personen voor wie de Gemeenschappen menen dat een specifieke inzet van gespecialiseerde personen nuttig of wenselijk is. Het is onmogelijk om een exhaustieve lijst te geven van alle geviseerde personen — zelfs de oorspronkelijke formulering van artikel 1 bleek niet in staat om een volledig sluitende omschrijving te geven.

Alle commissieleden stemmen in met deze precisering.

De door de Voorzitter voorgestelde tekst wordt, met de aangebrachte wijzigingen, aangenomen met 10 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 2

Op dit artikel wordt door senator Cuyvers c.s. een amendement ingediend luidende:

« In de Nederlandse tekst van § 1 van dit artikel het woord « orthopédagogie » te vervangen door het woord « pédagogie. »

De indieners van het amendement beogen hiermee de afgestudeerden van het pedagogisch hoger onderwijs ook in staat te stellen om de titel te voeren van opvoeder.

De Minister vraagt dat dit amendement zou worden verworpen omdat in de Vlaamse Gemeenschap precies de afdeling orthopédagogie het diploma

diplôme d'éducateur. Si cet amendement est adopté, on en arrivera à la situation absurde suivante: les diplômés de l'enseignement supérieur pédagogique (régents) pourront porter le titre d'éducateur, mais non exercer la profession, alors que les diplômés de l'enseignement supérieur orthopédagogique (éducateurs) ne pourront pas porter le titre, mais pourront exercer la profession. Du reste, l'article 4 du projet prévoit une disposition transitoire pour les diplômés de l'enseignement supérieur pédagogique qui travaillent déjà comme éducateurs.

L'amendement est rejeté par 10 voix et 2 abstentions.

A cet article, les sénateurs Benker et Cuyvers déposent un deuxième amendement, rédigé comme suit:

« Compléter le § 1^{er} de cet article par ce qui suit :

« ..., soit d'un enseignement supérieur pédagogique ou social de plein exercice et de type court, section éducateur ou de promotion sociale, organisé, subventionné ou reconnu par la Communauté germanophone. »

Justification

La Communauté germanophone dispose également de deux écoles normales (enseignement supérieur pédagogique) qui délivrent des diplômes d'instituteurs ou institutrices.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

A cet article, le sénateur Pataer dépose un troisième amendement, visant à remplacer le texte de cet article par la disposition suivante:

« Nul ne peut porter le titre d'éducateur ou de moniteur-éducateur spécialisé ni exercer cette profession s'il n'est pas titulaire d'un diplôme délivré à l'issue d'un enseignement supérieur spécifiquement axé sur cette profession et organisé, subventionné ou reconnu par une Communauté. »

Dans les trois ans de la publication de la présente loi, le Roi arrêtera, après avoir pris l'avis des ministres de Communauté compétents pour l'enseignement, les mesures nécessaires en vue de fixer la structure, la durée et la sanction de la formation d'éducateur ou de moniteur-éducateur spécialisé. »

Justification

Désormais, il faut autoriser les seuls éducateurs ou moniteurs-éducateurs dûment formés à exercer cette

van opvoeder verstrekt. Als dit amendement wordt aangenomen, zou men tot de ongerijmde situatie komen dat de afgestudeerden van het hoger pedagogisch onderwijs (regenten) de titel van opvoeder mogen voeren maar het beroep niet mogen uitoefenen, terwijl de afgestudeerden van het hoger orthopedagogisch onderwijs (opvoeders) niet de titel voeren maar wel het beroep mogen uitoefenen. Voor de afgestudeerden uit het hoger pedagogisch onderwijs die reeds als opvoeder werkzaam zijn, voorziet artikel 4 van het ontwerp trouwens in een overgangsregeling.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen bij 2 onthoudingen.

Op dit artikel wordt door de senatoren Benker en Cuyvers een tweede amendement ingediend luidende:

« Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« ..., of het door de Duitstalige Gemeenschap georganiseerd, gesubsidieerd of erkend pedagogisch of sociaal hoger onderwijs met volledig leerplan korte type, sectie opvoedkunde of voor sociale promotie. »

Verantwoording

De Duitstalige Gemeenschap telt eveneens twee normaalscholen (pedagogisch hoger onderwijs) die het diploma van onderwijzer(es) afgeven.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Op dit artikel wordt door senator Pataer een derde amendement ingediend dat ertoe strekt het artikel als volgt te vervangen:

« Niemand mag de titel van gespecialiseerd begeleider-opvoeder voeren of het beroep ervan uitoefenen indien hij niet in het bezit is van een diploma dat is uitgereikt na het beëindigen van een specifiek op dit beroep gericht hoger onderwijs, georganiseerd, gesubsidieerd of erkend door een Gemeenschap. »

Binnen een termijn van drie jaar, te rekenen vanaf de bekendmaking van deze wet, neemt de Koning, na het advies te hebben ingewonnen van de Gemeenschapsministers bevoegd voor het onderwijs, de nodige maatregelen met het oog op de vaststelling van de structuur, de duur en de bekrachtiging van de opleiding van gespecialiseerd begeleider-opvoeder. »

Verantwoording

Het is nodig dat voortaan alleen degelijk opgeleide begeleiders-opvoeders gemachtigd zijn om dit beroep

profession. La formation doit être assurée dans l'enseignement supérieur et être axée spécifiquement sur la profession. L'uniformité des diplômes doit être réalisée dans un délai relativement court, à l'initiative des Ministères de Communauté compétents.

L'auteur de l'amendement ajoute que ce dernier tend également à simplifier la formulation trop complexe de l'article 2.

Le ministre rappelle que le § 1^{er} a été rédigé pour faire apparaître les différents objectifs de formation existant dans les Communautés. Les auteurs de la proposition ont beaucoup insisté sur cet aspect lors du débat à la Chambre.

En ce qui concerne le § 2, le Gouvernement tient à ce que soit maintenue la référence à l'article 59bis de la Constitution, étant donné qu'il s'agit d'une remarque qui a été formulée par le Conseil d'Etat au sujet de cette proposition: « Cette délégation peut être interprétée comme comprenant la compétence à organiser la formation des éducateurs spécialisés dans un contexte scolaire », en concluant « il serait donc nécessaire que l'article 2, § 2, de la proposition, pour rester dans les limites de la compétence de l'autorité nationale, soit reformulé en ce sens. »

C'est pourquoi le ministre demande le rejet de l'amendement.

L'amendement est rejeté par 10 voix et 2 abstentions.

M. Benker dépose, à cet article, un quatrième amendement, libellé comme suit:

« Remplacer le § 2 de cet article, in fine, par ce qui suit :

« , dans le respect de la compétence générale en matière d'enseignement attribuée aux Communautés dans le cadre des articles 59bis, § 2, 2^o, et 59ter, § 2, 3^o, de la Constitution. »

Justification

L'article 59bis, § 2, 2^o, transfère la compétence de l'enseignement aux Communautés flamande et française, mais pas à la Communauté germanophone. Pour celle-ci, ce transfert se fait par l'article 59ter, § 2, 3^o. Il faut donc mentionner également l'article 59ter, § 2, 3^o, de la Constitution dans le projet de loi.

La commission décide à l'unanimité qu'il faut adopter sans plus cet amendement qui apporte une correction technique au texte. Il s'agit simplement d'un ajout nécessaire au deuxième amendement adopté.

uit te oefenen. De opleiding dient te gebeuren op het niveau van hoger onderwijs en specifiek gericht te zijn op het beroep. De eenvormigheid van de diploma's dient op relatief korte termijn te worden gerealiseerd vanuit de bevoegde Gemeenschapsministeries.

De indiener van het amendement voegt eraan toe dat zijn amendement eveneens de al te ingewikkelde formulering van artikel 2 wil vereenvoudigen.

De Minister herinnert eraan dat § 1 werd opgesteld om de verschillende doelstellingen van de opleiding in de Gemeenschappen te belichten. De indieners van het voorstel hebben dit aspect tijdens het Kamerdebat benadrukt.

In verband met § 2 staat de Regering erop dat de verwijzing naar artikel 59bis van de Grondwet behouden blijft, dat hierdoor rekening gehouden wordt met een opmerking van de Raad van State over dit voorstel: « Men kan die opdracht aan de Koning lezen als omvattende de bevoegdheid om de opleiding van gespecialiseerd opvoeder in schoolverband te organiseren », en de Raad van State besluit: « (...) de bepaling van artikel 2, § 2, van het voorstel — om binnen de bevoegdheid van de nationale overheid te blijven — aan schrapping toe is dan wel aan herformulering (...) ».

Om die reden vraagt de Minister om het amendement niet te aanvaarden.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Op dit artikel wordt door senator Benker een vierde amendement ingediend, luidend als volgt:

« Het slot van § 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« overeenkomstig de algemene bevoegdheid inzake onderwijs die aan de Gemeenschappen wordt toegevoegd krachtens de artikelen 59bis, § 2, 2^o, en 59ter, § 2, 3^o, van de Grondwet. »

Verantwoording

Artikel 59bis, § 2, 2^o, draagt de bevoegdheid voor het onderwijs over aan de Vlaamse en aan de Franse Gemeenschap. Voor de Duitstalige Gemeenschap gebeurt dat in artikel 59ter, § 2, 3^o. Bijgevolg dient het wetsontwerp ook artikel 59ter, § 2, 3^o, te vermelden.

De Commissie besluit unaniem dat dit amendement zonder meer als een technische correctie dient te worden aangenomen. Dit is zonder meer een noodzakelijke aanvulling van het tweede amendement dat werd aangenomen.

La commission décide à l'unanimité d'apporter trois corrections au texte:

— au § 2, le mot « maximum » est supprimé, parce qu'il fait double emploi avec les mots « dans un délai de », qui indiquent déjà que les trois ans constituent un délai maximum;

— dans le texte français, le chiffre 3 est écrit en lettres;

— les signes de ponctuation nécessaires sont ajoutés dans le texte néerlandais.

L'article amendé et corrigé est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Article 3

Le sénateur Pataer dépose un amendement tendant à remplacer cet article par ce qui suit:

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Quiconque, à la date de la publication de la présente loi, exerce la profession d'éducateur ou de moniteur-éducateur dans un cadre reconnu ou subventionné par une Communauté et possède au moins un diplôme ou un certificat d'enseignement secondaire, est autorisé à continuer d'exercer la profession d'éducateur ou de moniteur-éducateur. »

Justification

Une disposition transitoire unique paraît suffisante. L'offre surabondante de formations qui existe et la politique de subvention qui a permis à presque tout un chacun d'avoir accès à la profession et de l'expérience acquise par la population actuelle des éducateurs. Il ne faut pas que les éducateurs qui se trouvent actuellement sur le terrain subissent quelque désavantage par suite du statut proposé ici.

L'auteur de l'amendement ajoute que l'on ne peut pénaliser la génération actuelle d'éducateurs pour n'avoir pas reçu une formation optimale. Nombre d'entre eux ont dû exercer leur profession dans des conditions souvent difficiles. Ils doivent donc au moins être reconnus eux aussi, pour autant bien sûr qu'ils ont exercé la profession pendant assez longtemps.

Plusieurs membres font remarquer que l'amendement vise l'exercice de la profession, tandis que le projet concerne le port du titre.

Un membre est d'avis qu'il faut préciser que le projet ne vise pas à exclure de la profession ceux qui l'exercent déjà actuellement.

La commission marque son accord sur cette interprétation, mais souligne qu'il est de la compétence des

De Commissie besluit unaniem om drie verbeteringen in de tekst aan te brengen:

— in § 2 worden de woorden « ten hoogste » geschrapt omdat ze hetzelfde betekenen als het woord « binnen », dat reeds aangeeft dat de drie jaar een maximale termijn zijn;

— in de Franse tekst dient het cijfer 3 in letters geschreven te worden;

— in de Nederlandse tekst dienen de nodige leestekens aangebracht te worden.

Het artikel, als geamendeerd en verbeterd, wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 3

Op dit artikel wordt door senator Pataer, een amendement ingediend dat ertoe strekt dit artikel als volgt te vervangen:

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Eén ieder die op de datum van de bekendmaking van deze wet het beroep uitoefent van begeleider-opvoeder binnen een door een Gemeenschap erkend of gesubsidieerd verband en minstens een diploma of getuigschrift heeft van secundair onderwijs, wordt ertoe gemachtigd het beroep van begeleider-opvoeder verder uit te oefenen. »

Verantwoording

Een éénmalige overgangsbepaling lijkt voldoende. Het overaanbod aan opleidingen zoals die nu bestaan en het subsidiëeringsbeleid dat mogelijk maakte dat bijna iedereen in het beroep terecht kan, hebben geleid tot een grote diversiteit qua opleiding en achtergrond bij de huidige opvoederspopulatie. Het is dan ook niet aangewezen dat de opvoeders die nu in het werkveld staan enig nadeel zouden ondervinden van het hier voorgestelde statuut.

De indiener van het amendement voegt hieraan toe dat men de huidige generatie opvoeders niet mag straffen voor het feit dat ze niet optimaal werden opgeleid. Velen onder hen hebben, onder vaak moeilijke omstandigheden, hun beroep moeten uitoefenen zodat ook zij minstens erkend moeten worden, voor zover uiteraard zij lang genoeg in het beroep staan.

Verschillende leden merken op dat het amendement het uitoefenen van het beroep beoogt, terwijl het ontwerp betrekking heeft op het voeren van de titel.

Volgens een lid moet men duidelijk bepalen dat het ontwerp die personen die thans het beroep reeds uitoefenen, niet wil uitsluiten.

De Commissie is het daarmee eens maar wijst erop dat de Gemeenschappen de voorwaarden moeten

Communautés de décider des conditions dans lesquelles ceux qui n'ont pas le diplôme requis peuvent exercer la profession.

Un autre membre fait remarquer que l'article 4 prévoit, en outre, un régime transitoire pour ceux qui ne possèdent pas le diplôme exigé par l'article 2, mais qui sont titulaires d'un diplôme délivré par l'enseignement supérieur social ou pédagogique.

Le ministre rappelle en premier lieu que le projet vise à protéger un titre et non pas d'autoriser la fonction d'éducateur. En deuxième lieu, il fait remarquer que l'autorisation pour les diplômés de l'enseignement secondaire de continuer à exercer la profession ne relève pas du domaine de compétence de l'Etat fédéral.

Ensuite, puisqu'il s'agit de la protection d'un titre, l'amendement autoriserait *de facto* toutes les personnes titulaires de diplômes de l'enseignement secondaire à porter un titre qui, à l'avenir, serait réservé à des diplômés de l'enseignement supérieur.

Le ministre rappelle que pour régler la transition des ingénieurs techniciens aux ingénieurs industriels, tous les ingénieurs techniciens en fonction ont pu s'adresser à une Commission d'assimilation des titres.

L'article 5 instaure une Commission chargée de l'examen des dossiers.

Cette Commission décidera des demandes sur la base des données se trouvant dans le dossier qui lui sera soumis.

L'auteur de l'amendement reconnaît que ce texte va plus loin que ce qui est visé dans le projet. Celui-ci ne concerne pas la protection de la profession, mais seulement la protection du titre.

En conséquence, il retire son amendement.

L'article 3 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Article 4

Un membre se demande si l'expérience utile ne doit pas s'ajouter au complément de formation spécifique. A cet effet, il suffirait de remplacer le « ou » par « et ».

Le ministre répond que cela dépendra des critères que la Commission visée à l'article 5 retiendra à propos de ces compléments de formation spécifique ou en matière d'expérience.

Un autre commissaire demande si l'article 2 et l'article 4 n'ont pas un contenu contradictoire.

Alors que l'article 2 visait uniquement les diplômés de l'enseignement supérieur, section orthopédagogie,

bepalen waaronder personen die weliswaar niet aan de diplomavereisten voldoen, het beroep toch mogen uitoefenen.

Een ander lid wijst erop dat artikel 4 bovendien in een overgangsregeling voorziet voor degenen die niet het in artikel 2 vereiste diploma bezitten maar wel houder zijn van een diploma uitgereikt door het sociaal of pedagogisch hoger onderwijs.

De Minister herinnert er eerst aan dat het ontwerp een titel wil beschermen en niet de functie van opvoeder toestaan. In de tweede plaats merkt hij op dat de federale Staat niet bevoegd is om de diplomahouders van het secundair onderwijs toestemming te geven het beroep verder uit te oefenen.

Aangezien het voorts om de bescherming van een beroepstitel gaat, zou het amendement *de facto* toestaan dat alle personen die een diploma van het secundair onderwijs hebben behaald, een titel voeren die voortaan alleen toekomt aan gediplomeerden van het hoger onderwijs.

De Minister herinnert eraan dat om de overgang van de titel van technisch ingenieur naar die van industrieel ingenieur te regelen, alle technische ingenieurs in functie zich hebben kunnen wenden tot een Commissie voor de gelijkschakeling van de titels.

Artikel 5 stelt een Commissie in die de dossiers moet onderzoeken.

Deze Commissie zal zich over de aanvragen uitspreken op basis van de informatie in de haar voorgelegde dossiers.

De auteur van het amendement geeft toe dat zijn amendement verder gaat dan wat in het ontwerp wordt beoogd: het ontwerp heeft geen betrekking op de bescherming van het beroep maar enkel op de bescherming van de titel.

Bijgevolg trekt hij zijn amendement in.

Artikel 3 wordt aangenomen met 11 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 4

Een lid vraagt of de nuttige ervaring niet complementair moet zijn ten opzichte van de aanvullende specifieke opleiding. Te dien einde zou het volstaan « of » door « en » te vervangen.

De Minister antwoordt dat dit zal afhangen van de criteria die de in artikel 5 bedoelde Commissie zal vaststellen ter zake van de aanvullende opleiding of de ervaring.

Een ander lid vraagt of er geen inhoudelijke contradictie bestaat tussen artikel 2 en artikel 4.

Terwijl artikel 2 enkel de afgestudeerden van het hoger onderwijs, afdeling orthopedagogie viseert,

l'article 4 prévoit que toute personne possédant cinq ans d'expérience dans le secteur peut, sans formation spécifique, entrer en considération pour l'obtention du titre.

Le ministre précise que l'article 4 apporte une solution au cas des personnes actuellement en fonction sans avoir eu de formation spécifique.

Souvent, ces personnes exercent la profession d'éducateur depuis vingt ou trente ans.

L'article 4 leur permettra, en fonction de leur travail journalier, de porter le titre d'éducateur spécialisé.

Un commissaire demande s'il ne faut pas prévoir l'extinction de la mesure portée à l'article 4; sinon, on pourra continuer de «régulariser» éternellement la situation de personnes qui ne possèdent pas le diplôme requis.

Le ministre admet l'existence de ce risque, mais il souligne que l'arrêté royal qui déterminera la composition de la Commission peut limiter la durée de fonctionnement de celle-ci.

Le membre avertit qu'en n'inscrivant pas explicitement dans la loi cette limitation dans le temps, on laissera subsister la possibilité que des établissements engagent comme éducateurs des personnes qui n'auront bénéficié d'aucune formation de base appropriée. Cela lui semble d'autant plus remarquable que l'article 2 exclut les diplômés de l'enseignement supérieur pédagogique. A l'article 4, ces diplômés sont simplement assimilés aux diplômés de l'enseignement supérieur de toutes les autres disciplines. Il fait observer que cette distinction n'est pas faite dans l'enseignement francophone.

Le ministre note que cette différence est consécutive à l'organisation spécifique de l'enseignement supérieur dans les différentes Communautés. Dans la Communauté flamande, le diplôme d'éducateur n'est délivré que par l'enseignement supérieur, section orthopédagogie. Dans la Communauté française, ce diplôme est délivré par les établissements qui font partie de l'enseignement supérieur pédagogique ou social.

Le sénateur Pataer a déposé un amendement visant à supprimer cet article, parce que celui-ci devient superflu si son amendement à l'article 3 est adopté.

Etant donné que le sénateur Pataer a retiré son amendement à l'article 3, cet amendement-ci devient sans objet.

La commission décide d'apporter au texte néerlandais la correction suivante: au premier alinéa, le mot «daarmee» est inséré entre les mots «sociale promotie» et «worden gelijkgesteld».

kan ingevolge artikel 4 iedereen met 5 jaar ervaring in de sector, zonder specifieke opleiding in aanmerking komen voor het verwerven van de titel.

De Minister zegt dat artikel 4 een oplossing biedt voor de personen die thans de functie uitoefenen zonder een specifieke opleiding te hebben gekregen.

Vaak oefenen die personen het beroep van opvoeder reeds gedurende twintig of dertig jaar uit.

Artikel 4 zal het mogelijk maken aan die personen, afhankelijk van hun dagelijkse werk, de titel van gespecialiseerd opvoeder toe te kennen.

Een lid vraagt of de regeling van artikel 4 dan niet uitdovend moet worden gemaakt, anders kan men de toestand van personen die niet het vereiste diploma bezitten ten eeuwigden dage blijven «regulariseren».

De Minister geeft toe dat dit gevaar bestaat, maar onderstreept dat het koninklijk besluit dat de samenstelling van de Commissie zal vaststellen, de werkingsduur ervan kan beperken.

Het lid waarschuwt ervoor dat, door deze beperking in de tijd niet expliciet in de wet op te nemen, het in de toekomst mogelijk blijft dat instellingen personen als opvoeder aanwerven die geen enkele aangepaste basisopleiding hebben genoten. Dit lijkt hem des te merkwaardiger omdat in artikel 2 de gediplomeerden van het hoger pedagogisch onderwijs worden uitgesloten. Deze gediplomeerden worden in artikel 4 gewoon gelijkgesteld met gediplomeerden van het hoger onderwijs uit alle andere richtingen. Hij merkt op dat dit onderscheid in het Franstalig onderwijs niet wordt gemaakt.

De Minister merkt op dat dit verschil een gevolg is van de specifieke organisatie van het hoger onderwijs in de verschillende Gemeenschappen. In de Vlaamse Gemeenschap wordt het diploma van opvoeder enkel verstrekt door het hoger onderwijs, afdeling orthopedagogie, in de Franse Gemeenschap wordt het diploma van opvoeder verleend door instellingen die behoren tot het pedagogisch of het sociaal hoger onderwijs.

Op dit artikel wordt door senator Pataer een amendement ingediend dat ertoe strekt dit artikel te doen vervallen omdat het overbodig wordt als zijn amendement op artikel 3 wordt aangenomen.

Aangezien senator Pataer het amendement op artikel 3 heeft ingetrokken vervalt dit amendement.

De Commissie besluit om in de Nederlandse tekst de volgende verbeteringen aan te brengen: in het eerste lid dient tussen de woorden «sociale promotie» en «worden gelijkgesteld» het woord «daarmee» te worden ingevoegd.

L'article est adopté par 12 voix et 1 abstention.

Article 5

Le sénateur Pataer a déposé un amendement visant à supprimer cet article, parce que celui-ci devient superflu si son amendement à l'article 3 est adopté.

Etant donné que le sénateur Pataer a retiré son amendement à l'article 3, cet amendement-ci devient sans objet.

L'article est adopté par 12 voix et 1 abstention.

L'ensemble du projet de loi amendé a été adopté par 12 voix et 1 abstention.

*
* *

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,
Erik MATTHIJS.

Le Président,
Robert GARCIA.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 5

Op dit artikel wordt door senator Pataer een amendement ingediend dat ertoe strekt dit artikel te doen vervallen omdat het overbodig wordt als zijn amendement op artikel 3 wordt aangenomen.

Aangezien senator Pataer het amendement op artikel 3 heeft ingetrokken, vervalt dit amendement.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen bij 1 onthouding.

Het ontwerp van wet in zijn geheel, als geamendeerd, wordt aangenomen met 12 stemmen bij 1 onthouding.

*
* *

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 12 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Erik MATTHIJS.

De Voorzitter,
Robert GARCIA.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Projet de loi relatif au statut
d'éducateur-accompagnateur spécialisé

Article premier

Par éducateur-accompagnateur spécialisé, au sens de la présente loi, on entend la personne qui, titulaire du diplôme prévu à l'article 2, favorise, par la mise en œuvre de méthodes et de techniques spécifiques, le développement personnel, la maturation sociale et l'autonomie des personnes qu'il accompagne ou qu'il éduque. Il exerce sa profession soit au sein d'un établissement ou d'un service, soit dans le cadre de vie habituel des personnes concernées.

Art. 2

§ 1^{er}. Nul ne peut porter le titre d'éducateur-accompagnateur spécialisé s'il n'est pas titulaire du diplôme fixé par le Roi et délivré à cet effet à l'issue soit d'un enseignement supérieur pédagogique ou social de plein exercice et de type court, section éducateur ou de promotion sociale, organisé, subventionné ou reconnu par la Communauté française; soit d'un enseignement supérieur social de plein exercice et de type court, section orthopédagogie, ou de promotion sociale, organisé, subventionné ou reconnu par la Communauté flamande; soit d'un enseignement supérieur pédagogique ou social de plein exercice et de type court, section éducateur ou de promotion sociale, organisé, subventionné ou reconnu par la Communauté germanophone.

§ 2. Le Roi prendra, après avoir pris l'avis de chaque communauté visée à l'article 3^{ter} de la Constitution ainsi que de toute autre institution à laquelle une communauté aurait délégué en tout ou en partie l'exercice de ses compétences sociales dans un délai de trois ans à dater de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, les dispositions nécessaires à la structure, à la durée minimale et à la sanction des études d'éducateur-accompagnateur spécialisé et des études qui en assurent le recyclage, la spécialisation et le perfectionnement dans le respect des dispositions du Conseil des Communautés européennes prises à cet égard et dans le respect de la compétence générale en matière d'enseignement attribuée aux communautés dans le cadre des articles 59^{bis}, § 2, 2^o, et 59^{ter}, § 2, 3^o, de la Constitution.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Ontwerp van wet betreffende het statuut
van gespecialiseerd opvoeder-begeleider

Artikel 1

Onder gespecialiseerde opvoeder-begeleider in de zin van deze wet wordt verstaan de houder van het in artikel 2 bepaalde diploma die door het gebruik van specifieke methodes en technieken, de persoonlijke ontwikkeling, de sociale bewustwording en de zelfstandigheid bevordert van de personen die hij begeleidt of opvoedt. Hij oefent zijn beroep uit in een instelling of dienst of in de natuurlijke omgeving van de betrokken personen.

Art. 2

§ 1. Niemand mag de titel van gespecialiseerd opvoeder-begeleider voeren indien hij niet in het bezit is van het door de Koning vastgestelde diploma dat is uitgereikt na het beëindigen van of het door de Vlaamse Gemeenschap georganiseerd, gesubsidieerd of erkend sociaal hoger onderwijs met volledig leerplan korte type, afdeling orthopedagogie of voor sociale promotie; of het door de Franse Gemeenschap georganiseerd, gesubsidieerd of erkend pedagogisch of sociaal hoger onderwijs met volledig leerplan korte type, afdeling opvoedkunde voor sociale promotie; of het door de Duitstalige Gemeenschap georganiseerd, gesubsidieerd of erkend pedagogisch of sociaal hoger onderwijs met volledig leerplan korte type, afdeling opvoedkunde of voor sociale promotie.

§ 2. Na het advies te hebben ingewonnen van elke in artikel 3^{ter} van de Grondwet bedoelde gemeenschap, alsmede van elke andere instelling waaraan een gemeenschap het geheel of een gedeelte van de uitoefening van haar sociale bevoegdheden zou hebben gedelegeerd, neemt de Koning binnen een termijn van drie jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* de nodige maatregelen met het oog op de vaststelling van de structuur, de duur en de bekrachtiging van de opleiding van gespecialiseerd opvoeder-begeleider en van de opleidingen die in dit verband leiden tot herscholing, specialisering en vervolmaking overeenkomstig de bepalingen die de Raad van de Europese Gemeenschappen in dat verband heeft uitgevaardigd, alsmede overeenkomstig de algemene bevoegdheid inzake onderwijs die aan de gemeenschappen krachtens de artikelen 59^{bis}, § 2, 2^o, en 59^{ter}, § 2, 3^o, van de Grondwet wordt toegewezen.

Art. 3

Toute personne titulaire d'un diplôme d'éducateur délivré dans l'enseignement supérieur de plein exercice ou de promotion sociale sera considérée comme remplissant les conditions fixées par l'article 2, § 1^{er}, et sera autorisée à porter le titre d'éducateur-accompagnateur spécialisé.

Art. 4

A défaut du diplôme visé à l'article 3, un autre titre relevant de l'enseignement supérieur social ou pédagogique de plein exercice ou de promotion sociale pourra y être assimilé moyennant un complément de formation spécifique ou une expérience d'au moins cinq ans. Dans ce cas, les intéressés peuvent également porter le titre d'éducateur-accompagnateur spécialisé.

Le Roi déterminera les compléments de formation spécifique ainsi que les critères en matière d'expérience sur avis conforme de la commission visée à l'article 5.

Art. 5

Une commission chargée de l'assimilation des titres sera mise en place dans les trois mois qui suivent la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

La commission est composée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, pris sur proposition du ministre compétent pour fixer les conditions minimales pour la délivrance des diplômes.

Elle sera présidée par un magistrat et comprendra des représentants de chaque communauté visée à l'article 3^{ter} de la Constitution.

Art. 3

Elke houder van een diploma van opvoeder, uitgereikt door het hoger onderwijs met volledig leerplan of voor sociale promotie, wordt geacht te voldoen aan de vereisten van artikel 2, § 1, en mag de titel van gespecialiseerd opvoeder-begeleider voeren.

Art. 4

Bij gebreke van het diploma bedoeld in artikel 3, kan een andere titel, uitgereikt door het sociaal of pedagogisch hoger onderwijs met volledig leerplan of voor sociale promotie, daarmee worden gelijkgesteld, mits de betrokkene een aanvullende specifieke opleiding heeft gevolgd, of mits hij een ervaring bezit van minstens vijf jaar. Betrokkenen mogen in dat geval ook de titel van gespecialiseerd opvoeder-begeleider voeren.

De Koning zal de aanvullende specifieke opleidingen alsook de criteria inzake ervaring vastleggen op eensluidend advies van de commissie bedoeld in artikel 5.

Art. 5

Binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt een commissie ingesteld die belast is met de gelijkschakeling van de titels.

De commissie wordt samengesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, genomen op voordracht van de Minister die bevoegd is voor het bepalen van de minimumvoorwaarden voor de uitreiking van de diploma's.

Zij wordt voorgezeten door een magistraat en omvat vertegenwoordigers van iedere gemeenschap bedoeld in artikel 3^{ter} van de Grondwet.